



Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 2. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

1. Polni naslov projekta: Skozi prevod in ilustracijo do dvojezične slikanice

- V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P-16 se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovo:

02 - Umetnost in humanistika

2. V sodelovanju z:

Univerzo v Mariboru, Filozofsko fakulteto (nosilka projekta) ter Celjsko Mohorjevo družbo, d. o. o., in Društvom Mohorjeva družba (partnerja, vključena v projekt).

3. Besedilo:

- Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta

Zgodnje učenje tujih jezikov tudi pri nas vedno bolj pridobiva na pomenu. Že od 2. razreda osnovne šole je učenje tujega jezika obvezno, kot izbirni predmet pa ga ponujajo že v 1. razredu. Kot prvi tuji jezik se pri nas največ poučuje angleščina. Zgodnje poučevanje angleščine zahteva drugačen pristop od tistega, ki se uporablja pri učencih višjih razredov osnovne šole ter srednješolcih in odraslih, saj se otroci v zgodnejšem obdobju jezika učijo predvsem intuitivno, skozi igro, pesem, zgodbo in sliko. Slovensko-angleške slikanice tako predstavljajo dober pripomoček pri zgodnjem učenju angleščine, uporabljajo pa se lahko tako v šoli kot doma. Poleg tega je dvojezična slikanica lahko tudi dober pripomoček za učenje slovenščine pri otrocih zdomcev, dvojezičnih staršev ali priseljencev v Slovenijo. Vendar je ponudba tovrstnih knjig v slovenskem prostoru še precej skopa in s projektom smo želeli pomagati zapolniti to vrzel. Projekt je povezal študente prevajalstva, anglistike in likovne pedagogike, ki so pod vodstvom pedagoških in delovnih mentorjev tri še neobjavljene pravljice slovenske avtorice Ane Koritnik prevedli v angleščino in jih opremili z ilustracijami. Tako so nastale tri dvojezične slikanice, ki so v e-obliki prosto dostopne na spletni strani Celjske Mohorjeve družbe. S tem obogatijo ponudbo tovrstnih knjig Celjske Mohorjeve družbe, hkrati pa predstavljajo tudi družbeno korist, saj so prosto dostopne širši množici.

- Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta

Študenti prevajalstva in anglistike so se najprej seznanili z jezikovnimi in slogovnimi značilnostmi otroških literarnih del v angleškem jeziku, nato je njihovo delo potekalo v parih prevajalec-anglist, in sicer je vsak par bil zadolžen za prevod ene od treh pravljic. Pedagoški mentorici sta sproti skrbeli za ustreznost prevodov glede na izvirnik in za jezikovno in slogovno ustreznost angleških besedil. Pedagoška mentorica, ki je naravna govorka angleščine, je opravila še končni pregled angl. besedil. Vzporedno sta študentki likovnici pripravljali ilustracije pravljic pod vodstvom

pedagoškega mentorja in ob pomoči delovnih mentorjev. Delovna mentorja sta aktivno sodelovala ves čas projekta, in sicer sta študente skupaj s pedagoškimi mentorji usmerjala pri njihovem delu, zadolžena pa sta bila tudi za vsa uredniška dela in oblikovanje končnih izdelkov – treh dvojezičnih slikanic oz. tiskarskih PDF-jev, ki so objavljeni na spletni strani Celjske Mohorjeve družbe.

- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

Rezultat projekta so tri dvojezične slikanice, ki so v e-obliki prosto dostopne na spletni strani Celjske Mohorjeve družbe (<https://www.mohorjeva.org/preslik>), in sicer smo za vsako pravljico v slovenski in angleški različici pripravili ločeno slikanico v e-obliki:

- 1) Miška Frančiška mora v šolo / Little Mouse Frannie Goes to School;
- 2) Ježka dobila sestrico / The Little Hedgehoges Get a Baby Sister;
- 3) Razbojnik Francelj Tancelj v mestu Luninega krajca / Frankie Bankie the Bandit in the City of Crescent Moon.

Doprinos projekta in njegovih rezultatov k družbeni koristnosti je predvsem v tem, da so dvojezične slikanice, ki so nastale v sklopu projekta, umetnostna besedila, ki pripomorejo k širjenju bralne kulture pri otrocih, poleg tega pa predstavljajo pomemben pripomoček za zgodnje učenje angleščine pri slovenskih otrocih, uporaben tako v šoli kot doma, kot tudi pripomoček za učenje slovenščine pri otrocih zdomcev, otroke iz dvojezičnih družin in otroke priseljencev v Slovenijo. S tem pripomorejo tudi k širjenju slovenskega jezika in kulture.

Dvojezične slikanice, nastale v sklopu projekta, pomagajo zapolniti vrzel v ponudbi tovrstnih knjig pri nas. Ker so izdane v e-obliki in prosto dostopne na spletni strani Celjske Mohorjeve družbe, so dostopne širši množici in tako v največji meri pripomorejo tudi k privzganju ljubezni do kakovostnih umetnostnih besedil in ilustracij pri najmlajši populaciji in k oblikovanju njihovih bralnih navad.

4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki, npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).



CELJSKA MOHORJEVA DRUŽBA

Prva slovenska založba

DOMOV KONTAKT O NAS ČLANSKI POPUST REDNA ZBIRKA KATALOGI NAKUPI

Domov »



PRESLIK

Leto izdaje: 0



0,00 € **Daj v košarico**



Q Povečaj

PRESLIK

Skozi prevod in ilustracijo do dvojezične slikanice je naziv projekta, ki je potekal od 11. 2. 2019 do 10. 6. 2019 v sklopu javnega razpisa Projektno delo z gospodarstvom in negospodarstvom v lokalnem in regionalnem okolju – Po kreativni poti do znanja 2017–2020 in Operativnega programa za izvajanje Evropske kohezijske politike v obdobju 2014–2020.

Rezultat projekta so tri dvojezične slikanice z ilustracijami:

Ana Koritnik: MIŠKA FRANČIŠKA MORA V ŠOLO / LITTLE MOUSE FRANNIE GOES TO SCHOOL

Ana Koritnik: JEŽKA DOBITA SESTRICO / THE LITTLE HEDGEHOGS GET A BABY SISTER

Ana Koritnik: RAZBOJNIK FRANCCELJ TANCELJ V MESTU LUNINEGA KRAJCA / FRANKIE BANKIE THE BANDID IN THE CITY OF CRESCENT MOON

V projektu so sodelovali:

– študenti Filozofske fakultete Univerze v Mariboru:

Alen Golež, Jana Herzog, Denis Režonja, Alina Špan, Anja Veit in Jasna Vidinič;

– študentki Pedagoške fakultete Univerze v Mariboru:

Monika Goričan in Tamara Šterlek;

– pedagoški mentorici s Filozofske fakultete Univerze v Mariboru:

red. prof. dr. Michelle Gaspaille in asist. dr. Tjaša Mohar;

– pedagoški mentor s Pedagoške fakultete Univerze v Mariboru:

prof. spec. Samuel Grajfoner;

– Celjska Mohorjeva družba, d. o. o., direktor Simon Ozvatič;

– Društvo Mohorjeva družba, urednica dr. Cvetka Rezar.

Preberite / To read



Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada.



